

## Lesson 5 Semantic Change

(p.p.29)

ある言語は語彙項目を獲得する、あるいは失うかもしれない。語彙項目が意味において変化し、言語が変化する別の方法を与えることはまた、ありふれたことである。語彙項目が意味特性的に変化する可能性のある方法は3つある。その意味は広義化する、狭くなる、そして変化するかもしれない。

### 広義化

もし単語の意味が広義化したとき、その単語は以前意味していたすべての意味をもち、加えていくつかの意味を持つ。中英語では、「dogge」は特定の犬の系統を意味する単語で、近代英語で言うところの「dachshund」の意味にずっと近い。「dogge」の意味はその種のすべてのメンバー、つまり犬族、を網羅するように広義化されたのである。

「holiday」という単語は元来「holy day」、つまり宗教的に重要な意味をもつ日を意味していた。もちろん今日においてこの単語は我々が働く必要のない任意の日を指している。「Butcher」はかつてヤギのと殺人（より昔はさらに「雄シカの」の意味も）を意味していたが、その近代的な語法はより一般的である。似たように、「picture」はかつて描かれ描画体（描かれた表現体）を意味していたが今日では picture はカメラで撮ることができる。「companion」という単語はかつてパンを分け合う人を意味していたが、今日では同伴する人を意味している。

(p.p.30)

「Quarantine」はかつて40日間の隔離という意味に限って使われ、「bird」はかつて若い鳥を意味していた。蒸気で動く船の発明によって sail という動詞が帆のない船という意味をも持つ機会を得ることとなった。これはちょうど drive という動詞が自走式の乗り物も網羅するようにその意味を拡張したのと同様のことである。

### 狭義化

欽定訳聖書（1611年出版）では、神は薬草や木について「あなたにとって meat（の代わり）となるもの」（創世記 1:29）と言っている。17世紀の英語話者にとって、meat は「food」を、flesh は「meat」を意味していた。その時以来、意味上の変化により meat の意味を近代英語における meat を意味するよう狭義化されることとなった。deer はかつてそのドイツ語の関連語である Tier が依然として意味しているように「beast」もし

くは「animal」を意味していた。*deer*の意味は特定の動物を表すように狭義化された。似たように、*hound*という単語はかつてドイツ語の *Hund* のように一般的な「dog」を意味していた。今日、*hound* は特別な種類の犬を意味する。ノルマン人の征服以前は *ox, pig, calf*, そして *sheep* はその動物とその肉の両方を意味していた。ノルマン人がそれらに *beef, pork, veal*, そして *mutton* という言葉を当てはめ、それらは英語に拝借された。それゆえ *ox, pig, calf*, そして *sheep* の意味を狭めることとなった。

現代語の *starve* として発生した古英語の単語はかつて死ぬことを意味していた。その意味は餓死する(空腹で死ぬ)となるように狭められ、日常会話での「to be very hungry」は「I am starved」にも含まれている。*Token* はかつて「sign」という広い意味を持っていたが、昔に *love token* のようなしるしである物理的な物体を意味するように具体化された。*Liquor* はかつて *liquid* と同義であり、*leek* はかつて「smoke」を意味し、*girl* はかつて性別関係なしの若い人間を意味していた。

(p.p.31)

意味の変化

3種類目の意味特性の変化はある品詞項目意味が変化することを経験するかもしれないというものである。*bead*という単語は、もともとは“prayer”を意味していた。中世に各々の祈りの対象を何度も何度も繰り返し呼び、それらをロザリオにある小さな木製のボールを用いて数える慣習が生まれた。*bead*は“prayer”から祈りの対象が顕現したものへと変化した。*knight*という単語はかつて“youth”を意味していたが騎士制度の時代に合わせるように意味が昇華された。*Lust*はかつて単に“pleasure”を表しており、そこには否定的、あるいは性的な意味を含んでいなかった。*Lewd*は単に“ignorant”を意味しており、*immoral*は“not customary”を意味していた。古英語で *Silly*は“happy”を意味していた。中英語の時代までにそれは無邪気なという意味をもつようになり、近代英語においてのみそれは“foolish”という意味を持つ。過度に用いられた現代英語の単語である *nice*は1000年前、“ignorant”を意味していた。ジュリエットがロミオに“I am too fond.”と言った時、彼女はロミオのことが好きすぎるだと言っているのではなく、彼女は“I am too foolish.”だと言っているのである。